

**УГОДА**  
**ПРО СПІЛЬНЕ ВИРОБНИЦТВО АУДІОВІЗУАЛЬНИХ ТВОРІВ**  
**МІЖ КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ ТА УРЯДОМ КАНАДИ**

**КАБІNET МІНІСТРІВ УКРАЇНИ ТА УРЯД КАНАДИ («Сторони»),**

**ВІЗНАЮЧИ,** що якісні аудіовізуальні твори за угодами про спільне виробництво сприяють розвитку кіноіндустрій і розширенню економічних і культурних обмінів;

**НАДАЮЧИ ВИСОКОГО ЗНАЧЕННЯ ТОМУ,** що культурне розмаїття підтримується шляхом постійного обміну та взаємодії між культурами та посилюється завдяки вільному обміну ідеями;

**ВРАХОВУЮЧИ,** що у форматі міжнародної співпраці Конвенція ЮНЕСКО про охорону та заохочення розмаїття форм культурного самовираження, прийнята 20 жовтня 2005 року в м. Париж, заохочує укладання угод про спільне виробництво аудіовізуальних творів як засобу сприяння міжнародному співробітництву;

**ПОГОДЖУЮЧИСЬ,** що такий обмін може сприяти розвитку відносин між Сторонами;

**ВИЗНАЮЧИ,** що такі цілі можуть бути досягнуті шляхом надання внутрішніх пільг визначеним аудіовізуальним творам спільного виробництва;

**ДОМОВИЛИСЬ** про таке:

**СТАТТЯ 1**

**Визначення термінів**

Для цілей цієї Угоди:

«аудіовізуальний твір» означає фільм, телевізійний, та/або відео твір на будь-якому існуючому носії або тому, що буде створено, для будь-якої платформи дистрибуції та призначений для перегляду;

«адміністративний/уповноважений орган»:

(а) «адміністративний орган» для кожної зі Сторін означає визначений орган влади, який здійснює адміністративне забезпечення виконання цієї Угоди;

(б) «уповноважений орган» для кожної зі Сторін означає орган влади, який несе відповідальність за реалізацію положень цієї Угоди;

«Держави спільного виробництва» означає держави Сторін, а також треті держави, якщо це передбачено;

«дублювання» означає створення будь-якої версії твору мовою, відмінною від мови чи мов оригіналу;

«складові витрат»:

(а) «складові витрат Канади» означають витрати на виробництво, які були здійснені у Канаді канадськими виробниками, а також витрати на канадський творчий і технічний персонал, здійснені канадськими виробниками в процесі виробництва твору в інших державах;

(б) «складові витрат України» означають витрати на виробництво, які були здійснені в Україні українськими виробниками, а також витрати на український творчий і технічний персонал, здійснені українськими виробниками в процесі виробництва твору у іншій державі або державах;

«національна особа» означає фізичну чи юридичну особу відповідно до законодавства відповідної держави;

«держава, що не є державою Сторін» означає будь-яку державу, яка не є державою Сторони цієї Угоди про спільне виробництво;

«виробник» означає національну особу, яка здійснює виробництво твору;

«третя держава» означає державу, яка пов'язана принаймні з однією зі Сторін угодою про спільне виробництво аудіовізуальних творів чи відповідним меморандумом про взаєморозуміння та має виробника, залученого до виробництва твору;

«твір» означає аудіовізуальний твір, включно з кожною версією такого твору, який буде визнаний аудіовізуальним твором спільного виробництва за цією Угодою кожною із Сторін.

## **СТАТТЯ 2**

### **Загальні положення**

1. Кожна Сторона у процесі прийняття рішення щодо права твору на ті ж пільги, що й твори власної кіноіндустрії, розглядає кожен твір як продукт власного виробництва.
2. Кожна Сторона повинна надавати пільги, вказані в пункті 1, виробникам твору, які є її національними особами.
3. Кожна Сторона прагне досягти балансу у фінансуванні спільно вироблених творів протягом п'ятирічного періоду.
4. Кожна Сторона забезпечує, щоб її виробник відповідав вимогам цієї Угоди для того, щоб твір підпадав під дію пільг, які випливають із застосування положень цієї Угоди.

## **СТАТТЯ 3**

### **Учасники спільного виробництва**

1. Для того, аби підпадати під дію цієї Угоди, твір повинен бути спільно створений виробниками обох Сторін.
2. Виробники третіх держав також можуть брати участь у виробництві твору.
3. Жоден з виробників не повинен бути пов'язаний з іншим виробником через спільне управління, право власності або контроль.

## **СТАТТЯ 4**

### **Мінімальний фінансовий внесок виробників**

1. Мінімальний фінансовий внесок українського або канадського виробника твору становитиме щонайменше п'ятнадцять (15) відсотків від загального бюджету на виробництво.
2. У разі багатостороннього виробництва твору, мінімальний внесок кожного з виробників становитиме щонайменше десять (10) відсотків від загального бюджету на виробництво.

## **СТАТТЯ 5**

### **Національність Учасників**

1. Кожен учасник виробництва твору повинен бути національною особою однієї держави спільного виробництва. На додаток до виробника, всі держави спільного виробництва повинні мати принаймні одну національну особу, залучену до виробництва твору.

2. Сторони на основі взаємної письмової згоди їх відповідних адміністративних органів можуть допускати винятки з пункту 1, зокрема, щоб дозволити національним особам держав, що не є стороною Угоди, брати участь у виробництві твору з метою втілення сюжетної лінії, у творчих чи виробничих цілях.

## СТАТТЯ 6

### Ключові посади

1. Ключові посади, визначені у пункті 4 цієї статті, будуть представлені однією або кількома національними особами кожної з держав спільного виробництва.
2. Одна з цих ключових посад може бути представлена національною особою держави, що не є однією з держав Сторін Угоди.
3. У випадку високобюджетного твору, адміністративні органи можуть за взаємною письмовою згодою дозволити залучення другої національної особи держави, що не є Стороною Угоди, до однієї з цих ключових посад. Поріг для того, що становить високобюджетний твір, визначатиметься адміністративними органами кожної зі Сторін та відповідно застосовуватиметься як визначений цими органами спільно.
4. «Ключова посада» означає наступні вісім (8) посад, зазначених нижче, за типом твору:

(i) анімаційний: режисер, сценарист, композитор або звукорежисер, актор головної ролі (актор озвучування) або актор другої головної ролі (актор озвучування), режисер анімації, супервайзер розкадрування або режисер монтажу, режисер спеціальних ефектів або стереоскопії та технічний директор;

(ii) документальний: режисер, сценарист або дослідник, композитор, актор головної ролі або оповідач, актор другої головної ролі або оповідач, оператор-постановник, художник-постановник або головний художник фільму, режисер монтажу;

(iii) художній: режисер, сценарист, композитор, актор головної ролі, актор другої головної ролі, оператор-постановник, художник-постановник або головний художник фільму, режисер монтажу;

(iv) для видів творів, відмінних від зазначених вище, таких як нелінійні цифрові твори, посади, які належатимуть до ключових, будуть визначені за взаємною згодою адміністративних органів.

## СТАТТЯ 7

### Пропорційність

1. Частка витрат на виробництво твору, пов'язаних із представленням канадських елементів, повинна пропорційно відповідати фінансовій участі канадської Сторони.
2. Частка витрат на виробництво твору, пов'язаних із представленням українських елементів, повинна пропорційно відповідати фінансовій участі української Сторони.
3. Сторони на основі взаємної письмової згоди їх відповідних адміністративних органів, можуть дозволити винятки з пунктів 1 та 2, зокрема, з метою втілення сюжетної лінії та творчих цілей.

## СТАТТЯ 8

### Місцезнаходження та технічні послуги

1. Твір буде вироблено спільно на території держав спільного виробництва.

2. Адміністративні органи, за взаємною письмовою згодою, можуть дозволити спільне виробництво твору на території держави, яка не є стороною Угоди, у цілях сюжетної лінії та у інших творчих цілях.

3. Адміністративні органи, за взаємною письмовою згодою, можуть дозволити надання технічних послуг на території однієї або кількох держав, що не є державами Сторін, за умови, що виробники доведуть відсутність можливості отримати такі послуги на території держави будь-якої зі Сторін, та за умови, що вартість таких послуг не перевищуватиме двадцять п'ять (25) відсотків загального бюджету на виробництво твору.

## СТАТТЯ 9

### Дублювання

1. Усі послуги дублювання твору українською, англійською та французькою мовами будуть здійснюватися на території держав спільного виробництва.

2. За умови, якщо виробник може обґрунтовано продемонструвати відсутність можливостей здійснити дублювання на території жодної з держав спільного виробництва, адміністративні органи, за взаємною письмовою згодою, можуть дозволити здійснити дублювання в іншому місці.

## СТАТТЯ 10

### Тимчасовий в'їзд та перебування

В межах свого національного законодавства, кожна із Сторін сприятиме:

(а) тимчасовому в'їзду та перебуванню творчого та технічного персоналу, залученого виробником держави іншої Сторони з метою виробництва твору;

(б) тимчасовому ввезенню та поверненню до країни походження будь-якого обладнання, необхідного для виробництва твору.

## СТАТТЯ 11

### Авторське право та прибутки

Сторони через свої відповідні адміністративні органи повинні забезпечити, щоб авторське право та прибутки були розподілені пропорційно до фінансових внесків виробників, та в обсязі не меншому, ніж мінімальний фінансовий внесок, зазначений у статті 4.

## СТАТТЯ 12

### Дистрибуція

1. Кожна Сторона через свій адміністративний орган повинна забезпечити, щоб її виробник демонстрував наявність домовленості щодо дистрибуції або трансляції твору на території кожної з держав Сторін.

2. Сторони, за письмовою згодою своїх відповідних адміністративних органів, можуть прийняти альтернативне зобов'язання щодо дистрибуції, замість зобов'язання, описаного в пункті 1.

## СТАТТЯ 13

### Істотні зміни

Кожна Сторона повинна забезпечити, щоб її виробник негайно повідомляв свій адміністративний орган про будь-які істотні зміни щодо твору, які можуть вплинути на його відповідність вимогам за цією Угодою, необхідним для отримання пільг.



## СТАТТЯ 14

### Повідомлення

1. Кожна Сторона через свій уповноважений орган повинна негайно інформувати іншу Сторону про будь-які зміни до свого внутрішнього законодавства чи зміни його тлумачення судом, які можуть вплинути на пільги, пов'язані зі застосуванням цієї Угоди.
2. Кожна Сторона через свій адміністративний орган повинна збирати та ділитися статистичними даними щодо реалізації, дистрибуції та демонстрування на своїй території твору, який отримує пільги за цією Угодою.
3. Кожна Сторона через свій адміністративний орган повідомлятиме іншу Сторону про процедуру подачі заявки на визнання твору.

## СТАТТЯ 15

### Зустрічі та внесення змін

1. У разі необхідності можуть проводитись зустрічі між представниками кожної Сторони для обговорення та перегляду умов і положень цієї Угоди.
2. Сторони можуть вносити зміни до цієї Угоди за взаємною письмовою згодою. Кожна Сторона письмово повідомляє іншу Сторону про завершення внутрішніх процедур, необхідних для набрання чинності такими змінами. Зміни набирають чинності в перший день першого місяця, що слідує за датою другого з таких повідомлень.

## СТАТТЯ 16

### Вирішення спорів

Сторони докладають зусиль для того, щоб вирішувати будь-які спори, пов'язані із тлумаченням та застосуванням цієї Угоди, шляхом консультацій та за взаємною згодою.

## СТАТТЯ 17

### Набрання чинності

1. Кожна Сторона письмово повідомить іншу Сторону про виконання встановлених національним законодавством процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою. Ця Угода набирає чинності в перший день першого місяця після одержання останньої зі сторін повідомлення про завершення виконання процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.
2. Ця Угода залишається чинною протягом п'яти років від дати набрання чинності та буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди.
3. Сторона, яка бажає припинити дію цієї Угоди, повинна письмово повідомити іншу Сторону про розірвання щонайменше за шість місяців до кінця кожного п'ятирічного періоду.
4. Сторони зобов'язуються протягом двох років після припинення дії цієї Угоди не скасовувати пільги, надані твору за цією Угодою, виключно через це припинення.

НА ЗАСВІДЧЕННЯ ЧОГО ті, що підписалися нижче, належним чином уповноважені на це своїми Урядами, підписали цю Угоду.

ВЧИНЕНО в м. Торонто числа 2 липня 2019 року в двох примірниках, кожен українською, англійською та французькою мовами, при цьому всі три тексти є рівно автентичними.